



Índice

Tepehua

Xa poza ju lhakatikuru (La poza del Diablo)

Nawatl

Teteyotl (Teteyotl)

Mihkailhwitl (Xantolo)

Temaiyawiya (Ritual de llamar la sombra)

In Xochitl (La flor)

Se Siwatl Mokwepatoh Ne Mihtla (Una mujer que regresa al panteón)

Nawatl de Acaxochitlan

In Ma´Yordomia (La mayordomía)

Nawal (Nahual)

Tlamanalistli in chokolatl (La ofrenda del chocolate)

Hñahñu

Ma Hmunts'äm'ũI (Mi comunidad)

NJANI BI NJA RÄ POTHE (Así surge el manantial)

Ra bede ra oso (La leyenda del oso)

Ra hñädo xa maa (La Cueva larga)

Ra k'eñä ga dethä (La víbora del maíz)

Rä otate ra Llano Segundo (La partera de Llano Segundo)

Ra Tsongua (El Tsongua)

Ñuhu

Ra hm ara Madoye (La leyenda del cirio)

RÄ NT'ĒNI (Carnaval)

Ya Zu'we Tsi'boxi (Caracoles con epazote y huevo)

Râ Pado (El temazcal)

Ra T'oho Ra Zithu (El cerro del diablo)







Tepehua

Xa poza ju lhakatikuru

Escuela Bilingüe “Lázaro Cárdenas”
Huehuetla, Hidalgo.
Lengua: Tepehua

Tanajun lak'inla'cha'an ju ma'aña, lapanak laka ayxkan, ju ma'anchich tanabi la'atam kurva ju lakat'i t'apu'ankan ju lakafabrica, chunchach xanabi ju ix'asuk'unti k'impá'i'an dios, nabi la'atam ayxkan.

P'ulhnan xanabi ju aypoza p'utankai, nak'us tasui xaculor st'a'a'u chay talaknabi aksni ta'anch amanin ju askat'an. Ju chiux vachu'talaknabi ju laka ax'itin chay ju ayxkan.

Ju lhu lapanak maxa'an ani, la'ach'a'an natamispai la'ix kilhtu' ayxkan junkan

Fabrika, na ox p'utankai anchach ju la ix kueba ju makt'ili anchach ju talakasui, chay, bapa'aseknika juniti lhiyux amak'esbanankax ju lapanak aksni kata'anach lakp'axtajunin laksnix alaklhitajukan, pus ju ma'anchich tanajun ju kintalapanaknin maba ixlakmani ju lhakatikuru, mabachu alakme'esbay ju vachu'ju ta'an xukup'unin, tatalhanan, jilakmakesbakan, ju aly'yn lapanak, jantux ta'an xk'upu'nin, ju ali'in lapanaknin tanajun ju mabatsa ix'an pakxtajunu ju ayxkan na ox alakme'esbay.

Ju nima xkupu' skinilh ni maba'anch la'ixkilhtu' kamanxk'ivinilh ju lakacueva na ox axan ju lhakatikuru aksni xamati makni, pus ju m'ania lapanak tanajun na paklhu tale'enta aksni sukui ta'aknunu'.ju ali'in tanajun ni ba nitach pumatan ju lapanakni, anchach ju xapu'ota ju xkan.

Ju kintajunan ju lapanaknin ni kalaklhist'akau ji anau pakxtajuniu ju ayxkan.anchach ju talakatsui ju maktili lhakatikuru.



La poza del Diablo

Cuentan que en el pueblo de Huehuetla, hace mucho, pero muchísimo tiempo, en el río que hace una curva para ir a la fábrica, la naturaleza formó una poza muy honda. A simple vista tenía color verde oscuro y sólo se movía cuando los niños tiraban piedras en su interior para perturbar la tranquilidad de sus aguas.

La mayoría de los habitantes de la comunidad conocían perfectamente el lugar, por eso no dejaban que sus hijos nadaran en ese lugar, porque decían que en sus profundidades había una cueva del diablo. Como vivían solos, siempre esperaban que alguien llegara para que le hicieran compañía. De los que sabían nadar, muchos siempre salían ahogados. Dicen que “algo” los jalaba. Muchos pescadores con arpón se atrevían a desafiar el reto; se acercaban a la entrada de la cueva y, en cuanto lo veían salir, regresaban de inmediato desde la profundidad.

Este astuto ser sobrenatural les pidió a los pescaditos que nadaran en la entrada de su cueva, según para atraer a sus presas y agarrarlos desprevenidos. Algunos vecinos que vivían a la orilla del río cuentan que lo han visto muchas veces, pero éste, al verse descubierto, se sumerge en la profundidad del agua. Otros dicen que es una persona que se ahogó hace muchos años y que nunca lo pudieron encontrar. Y que vienen del más allá para decir que ha regresado y que sigue flotando vivo.





Nawatl

Teteyotl

Alicia Hernandez Tonalixco Y Moissess Saenz Garza
Acaxchitlan, Hidalgo.
Lengua: Náhuatl

Kitowa keh no tatatsih kichiwa miyek wan miyek xiwitl ipan weyatl tlen echkatsi, altepetl tlen itoka Tepape kema tlawelkiawi in tlakameh tlen kitemowa keh wan kiniskia keh in michimeh seki kinemakaskeh.

Seki kikwas keh okse tonali okimpanoh se tlamantli ome tlakameh okikaktoya keh tlawikanwantsatsi se siwatl kwaltsitoh, nochi momoktikeh, chokastliwan in tlawikalo kinotsayayah... wan okinotsayayah... chito wan chito, wan amo pachwawayakeh wan okitakeh se siwatl kwaltsitoh ika ni kwitlapil tlen michimosewatoya ipan se tetl nochi okitokeh tlen inototekotsi tlen michimehamaki, kismichkitskiakeh o kema tlayowa.



Teteyotl

Dicen mis abuelos que hace muchos, pero muchos años, en una laguna muy cerca de un pueblito llamado Tepepa, cuando era tiempo de lluvia, los pescadores salían a buscar peces para vender y comer.

Pero un día les pasó algo sorprendente. Dos señores escucharon cantar y llorar a una mujer muy bonita. Todos se espantaron, pero el llanto y el canto los llamaban... los llamaban... Poco a poco se fueron acercando. De pronto, vieron a una mujer muy bonita con cola de pescado sentada en una piedra. Todos dijeron que ella era la diosa de los pescadores. Desde entonces, ya nadie sale a pescar de noche.



Mihkailhwitl

Emir Juárez Hernández
5° Esc Prim Bilingüe “Nicolas Bravo”
Atempa Canali, Hidalgo.
Lengua: Náhuatl

Ipan tochinanko kichiwah se ilhwitl nelia yehyetsi, kiilhwichiwiya mihkatsitsih, ne mayordomo monechikowah kinehnemiltiyah ne mihtotiyanih, kisenkawa tamali, atoli, ayotl wan tonali. Nohkia tlamana tlaixpa, kwaxilotl, wino, tlatsopelkayotl wan tlamantinih tlen ne tomihkawkawah kinpaktiyaya.

Kisenkawah arco ika sempoalxochitl, kwanehpalxochitl niilhtl ixichwa ipan nochi ne kanke ixitoktokeh temihwa ontlamana.

Ne mihtotiyanih itokah wewentinih ininpeseh kitekiwiya pantalo, kamixa, tekaktli yayawik, kwatopili, siwameh kitekiwiyah kweyitl, kamixa tekaktli wan se payo.



Xantolo

En nuestra comunidad se celebra la tradicional fiesta del Día de Muertos, organizada por los mayordomos, en la cual cada familia elabora sus arcos con flores de sempoalxochitl o mano de león. Las comidas tradicionales de estas fiestas son los tamales de puerco o pollo, caldo de pollo o mole. Además, se ofrendan atole, café, pan, plátanos, entre otras cosas.

Dentro de la comunidad, hay una danza que se baila por las calles principales, reuniendo dinero o fruta. La fiesta dura cuatro días, y al quinto día, todos van juntos al panteón con banda de viento, danza y ofrendas. La danza se llama “Los Huehuentini”. Su vestuario consta de pantalón, saco, zapatos negros, máscara, sombrero y un bastón. Para las mujeres nahuas, el vestuario incluye blusa bordada originaria de nuestra comunidad, huaraches, sombrero con tiras de colores y un pañuelo.



Temaiyawiya

Edwin Aldair rnández rnández
Esc. Prim. Bilingüe “Nicolas Bravo”
Atempa Canali, Hidalgo.
Lengua: Náhuatl

Nika tochinanko nochi tochampoyowah kineltokah se tlamanti, kemah se masewali momahmatiya koma wetsti ose tlen ihki kimamahtiya kiihtowa ni masewali axkineki tlakwas, wan tlayowa wiwiyoka kemah kochi, wahka kitemowah se masewali tlen kitonalnotsah, kitekiwiya wino waya iyatl, nawi kipohpowah ika se kantela, chiltlaxpowastli, wino, iyatl wan se piltamaltsih, sempa konmahka wah wehka, kiihtowah para amo ma waltas ne axkwali ahakatli, kemah ne toawitsih kipohpowa okitonalnotsah kiihtowa ma walawah, amo ma momahmatihtok neka ohtli, ma walah itonaltsih.



Ritual de llamar la sombra

En la comunidad, la gente cree que cuando una persona se asusta por cualquier situación, ya sea porque se cayó, se accidentó, entre otras, su sombra o espíritu se queda en el lugar del hecho. Se dan cuenta de que una persona está asustada cuando no quiere comer o tiembla por las noches al dormir.

Para quitar el susto, buscan a una persona especializada en ese ritual. Esta persona lo hace con aguardiente y tabaco. Durante cuatro días, lo soba y le llama a la sombra, diciéndole que regrese a casa. Al cuarto día, lo hacen con una ofrenda: un tamalito, una vela y hierba negra. Con eso limpian a la persona y van a dejar la ofrenda en un lugar muy retirado, para que el mal aire no regrese.



In Xochitl

Marciela Geraldo
Coyametepec, municipio Acaxochitlán, Hidalgo
Lengua: Náhuatl

Ayakmo xitsatsi ochitontli istak,
Ipan initali nimitstokas.
Maske yana kimitsnekiste
itaskeh, ipan tewanis niitstos.

La Flor

Ya no llores florecita blanca.
En esta tierra te sembraré
Aunque nadie te quiera ver.
En ti siempre estaré.





Se Siwatl Mokwepatoh Ne Mihtla

Roberto Hernandez Franco
Es. Prim. Indigena "Angela Castro de la Fuente"
Cuaxocotitla, Huejutla Hidalgo.
Lengua: Náhuatl

Kihtowah totatawah tlen wehkapaya panok se tlakatl ika isiwah moikneliyaya iwaya ikonewah: se tonali mokokoh isiwah wan amo wehkahki tlaihiyowih nimah mihki amo panok miyak tonali ni siwatl maski miktoya, walayaya ichaj kiniwalkayaya ikonewah tlawel motekipachowayaya panpa ikonewah naha siltikeh eltoyah. Kinkwatlamakayayah kintlaxkalchiwahyayah, kintlachilkaeniyayah wan siwapilmeh kinxilwiyyayah. Ni siwatl san onwalnemiyayah ichah kinilwitewah ikonewah ma axtlenoh kiilhiwikah intatah konemeh, wan kinehki tlakwas kiitakah kwahkwaltsitsih taxkali wan kintlahtlahnihki ikonewah:

¿ahkiya kichihki ni tlaxkali? Konemeh kinankilihke ni tlaxkali kichiwako: se toteixmatkah.

Una mujer que regresa al panteón

Cuenta los abuelos que hace mucho tiempo sucedió un caso poco común, resulta que un hombre y una mujer se casaron porque se querían tanto y con el tiempo tuvieron hijos e hijas; pero un día la mujer se enfermó de cáncer en la nariz y pues no aguanto mas tiempo y murió, acto seguido la velaron y la llevaron a enterrar al panteón de la comunidad.



Cabe decir que la tal mujer al morir le dio tristeza dejar a sus hijos pequeños y entonces murió preocupada y por eso lo extraño es que estando en el panteón su espíritu vivía y regresaba a su casa a ver a sus hijas, les hacía de comer y las peinaba y les lavaba la ropa, pero sin que nadie se diera cuenta. La mujer sabía en qué hora del día no estaba su esposo y entonces él no se daba cuenta. También aconsejaba a sus descendientes que no le dijeran a su papá. Cuando el papá llegaba del trabajo y le daban de comer boitas y tortillas; preguntaba: ¿quién hizo estas tortillas? Contestaban: una vecina





Nawatl de Acaxochitlan

In Ma`Yordomia

Brayan Leonardo Vargas Sampayo
Sra. Georgina Sampayo Medrano
Esc. Prim. Bilibgue "16 de septiembre"
Los Reyes Acaxochitlán, Hidalgo
Lengua: Náhuatl de Acaxochitlan

I tlan altépetl in Reyes Acaxochitlan Hidalgo mu festejaroua in mayordomia.

In delegado tlapepenia in mayordomo uan ki maka in santotzi uan in mayordomo qui pepenia ni tlapeleuani in diputados ueyi uan pichito, ki pepeniake ni padrino in santito uan ki uikake pa neutikatl, ztopelikatl boteyoua, chikauakatl, uan konvivirouake chito.

Kema in kuetzintle den santotzi uan ni diputados yaue.

Kanake in santotzi in chan to teko ki kakike in tiotlatole uan kema ki uikake i nicha. In mayordomo ki uikake ika tlatzona uan kantores uan ki cantarouake in santotzi. Uan ki uikake ika tlakamuitotiake in kontradanza in teuanke altepetl in Reyes.

Kema ualake in ichan mayordomo ki makake tlakualistle in tlakame tlen kuikake in padrino den santotzi. Kema yaue kanake in santotzi kuikake nin ceras non xochimapa lua ki makake in tlakame uan mu itotiake in xochipitzauak ika violi. Ijko in iuitl den Reyes in tonal in matlaktle uan seya in se mestle mu despirouake den ni santotzi. Ki makake ni tiotlatole ki tlaliake ni rosario uan ki kixtiake in viacrucis ika yeyecat kantores. Ikan ni ceras nin padrino den santotze uan aki ki uikake in contradanzas.



La mayordomía

En la comunidad de Los Reyes Acaxochitlán, Hidalgo, se festeja la mayordomía. El delegado elige al mayordomo para cada santito, y el mayordomo, a su vez, elige a sus ayudantes, que son los diputados mayores y menores. Ellos eligen a un padrino para el santito y le llevan pan, refresco, cerveza, botellas de tequila y conviven un rato.

Cuando es la fiesta del santito, el mayordomo y sus diputados van a la iglesia a recoger al santito, escuchan la misa, y cuando lo llevan a la casa del mayordomo, lo hacen con música de banda, contratada para cantarle al santito. También lo acompañan los danzantes de contradanza de nuestro pueblo de Los Reyes.

Al llegar a la casa del mayordomo, le ofrecen comida a la gente que acompaña al santito y al padrino.

Cuando van a traer al santito, los mayordomos llevan sus ceras y sus xochimapales para repartir entre la gente, y bailan el *xochipitsawak* con violín.

Así, cuando es la fiesta patronal de Los Reyes, el día 6 de enero, se despiden de su santito, le ofrecen su misa, le ponen un rosario y lo sacan al viacrucis con banda, junto con sus ceras, el padrino del santito y las contradanzas que los acompañan.





Nawal

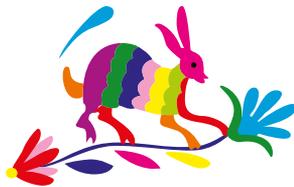
Osmar Fabián 3° C
Esc. Prim. Bilingüe “Vicente Guerrero”
San Francisco, Atotonilco, Acaxochitlán, Hidalgo
Lengua: Náhuatl de Acaxochitlan

Ipan xiwitl makwiltsonitli wan matlaktli chikweyi altepetl ik San Francisco Atotonilco altépetl awtokayatl in Acaxochitlan Hidalgo kipoa tlen keme nawi tonali kewatl tlakatl Juan ipan Mexiko Tenochtitla in tekitis tel se kintikneyolewalistli in tlakatl Juan yehyowia in atli ika Mexiko Tenochtitla tel in asikia Acaxochitlan moyolkwepki an tekitis ipan icha nenetia amaueka anenentoya oan amo kan tlahuaya Noka nenemi inpeki antlayoa keme Onstoya nechka in altepetl San Francisco Atotonilco ipan ohtli mopanti in ame tlakameh wan tlen ika ipokilis keme onitstoya nepa nechka kitak ika temamatilisti keme itak ne ame tlakameh nechka ika ixtelolo inmakwepke nawal mokweptoske ika tekeanimeh newa mokaki temahmatik kipowa amo kilamiki tleno tleno kinanolti tlen nopa yawali Amo tlayalmelawi inmokwepo sempa ika ichah ipan nopa yewali amo asiko ichah okse tonali inseyalistli tekupachwa wan yahkeh tlatemwa ika ne owpitsatli ik tepetl kani mahmati wan paneski nenenti teipa panoh imah kintemowa kompatatike in tlakatl Juan amo kipia tleno ixkaitl tlen ika tekutih, in tekak, in nemetswilistli san walwika kaltsatl wan miak intintli tlatlawel kwitili in tlakameh in kiwikakeh inmokueptoskeh in nawal Kipwa tlen seki tonali yeh istokah ichah ika tlaywa ixneyolewalistli no nextia se mistli tilitik yakwayotl chikoyoloani in moyawalwa ichah keh kitemoa okse tlamantli wan kintepanixpoliwis ipan tsakwanki tepetl in tlayowa.



Nahual

En el año 2018, en la comunidad de San Francisco de Acaxochitlán, Hidalgo, cuentan que como cada jueves iba a la Ciudad de México para trabajar, en cierta ocasión ya iba de camino para la ciudad, pero se arrepintió de ir a trabajar esa tarde por lo que regresó a casa caminando pues aún no se había alejado mucho y no había oscurecido. Mientras caminaba, empezó a obscurecer y cerca de la comunidad de San Francisco Atotonilco, en el trayecto, se encontró con dos señores y para su sorpresa cuando estaban a una distancia cercana vio con asombro como estas dos personas frente a sus ojos se convirtieron en nahuales, se quedó muy sorprendido y cuenta que no durmió por lo que vio en el transcurso de esa noche. Como no avisó que iba de regreso a su casa y durante otro día no supieron nada de él, sus familiares preocupados lo fueron a buscar al cerro, por donde debería de pasar caminando, fueron horas de búsqueda y por fin encontraron al señor, pero ninguna de sus pertenencias de trabajo, ni zapatos, él únicamente traía puesto su pantalón y muchos rasguños. Por donde pasaron las personas convertidas en nahuales que se lo llevaron, se aparece de manera ocasional un gato negro con mal aspecto que ronda la casa como si buscara algo en la espesura del monte en la oscuridad de la noche.





Tlamanalistli in chokolatl

Esc. Prim. Bilingüe “Vicente Guerrero”
San Francisco, Atotonilco, Acaxochitlán, Hidalgo
Lengua: Náhuatl de Acaxochitlan

Ini tlamanalistli in chokolatl tlen nochipa mochiwa ipan tochinanko San Francisco Atotonilco tlen tlatilantli Altepetl Acaxochitlán Hidalgo. Ini tlamanalistli kichiwa in jueces, delegados wan fiscales tlen tochinanko inhwanti ontlakowa wan kichiwa tlamanalistli.

In tlamanalistli tlen nochipa timotlamanalia tlen ni chokolatl kichichiwa siwatl tlakwalchiwanih tlen ni chokolatl kichichiwa siwatl tlakwalchiwanih tlen tochinanko ini chokolatl motlamanalia ipan teopatsinko tlen ome meestli, matlahtli meestli wan matlahtli wan ome meestli tlen xiwitl.

Ni chokolatl moneki:

Chokolatl

Chankaka

Kanela

Atl

Ini chokolatl mochiwa in yeyi kawitsitsi tlen ihnalok wan motemaka chokolatl kema chikome kawitsitsi tlen ihnalok kema istokeh inteokopatsinko wan ihkino mochiwa motlamanalia in chokolatl wan mokawa chokolatl ome kawitsitsi ika se pantsi ipan teopatsinko. Kema panohka tlamanalistli nohti chokolatl kinmahmako nochtimex tlen istokeh ipan teopatsinko. Teipa tlatoponia yeyi kwetes wan ihkino tlami ni tlamanalistli tlen chokolatl.



La ofrenda del chocolate

La ofrenda del chocolate es una ofrenda tradicional de la comunidad de San Francisco Atotonilco, perteneciente al municipio de Acaxochitlán, Hidalgo. Esta ofrenda la realizan los jueces, delegados y fiscales de la comunidad, quienes se encargan de comprar y organizar la ofrenda del chocolate. Esta ofrenda tradicional del chocolate es elaborada por la cocinera de la comunidad y es ofrendada en la iglesia en los meses de mayo, octubre y el 12 de diciembre.

Para este chocolate se requieren los siguientes ingredientes:

Tabletas de chocolate

Panela o piloncillo

Canela

Agua

El chocolate se prepara a las tres de la madrugada por la cocinera de la comunidad y se sirve a las siete de la mañana en pequeñas tazas para ofrendarlas, realizar una misa y dejarlos por dos horas con un pan en la iglesia ofrendada. Al pasar el tiempo las tazas con el chocolate se reparten entre todas las personas que acudieron a la misa. Por último, se queman tres cohetes para finalizar la ofrenda del chocolate





Hñahñu

Ma Hmunts'äm'ü I

Esc. Primaria gral. "Francisco I. Madero, Tepatepec Hgo.

Lengua: Hñahñu

Ma hmunts'äm'ü i xi ma hoto ne ja ra hmetho, ha hingi ja ya paxi un'u di tsosgä ra ximhai, nge'ä ja ra däthe, ya huähi ne ya t'ö ho , ja ra ndähi xä nxaha, di fadi ma deti, ma ndänfri ne ma t'äxi, di pa nati ma 'nondo ra thuhu ra bindo, ha ma nguu di p e tsi yä o ni ne ya däm'oni, ja ndunthi ya ndäpo, ngu ya t'äni, rä 'bast'ä, ya uada, ya kämiñ'o, ya pe'ni, ya thu nxi ne ya mbo'ni ngu ya haho, ya däzu, ya ntsa'ue, ya miñ'o, ya 'banjua ne ya k'eña.

Di pē tsi n'a rä ngunsadihe ne 'na ra 'batha habu di pa ra nt'eni ma nju ne ma ku, ha di ho 'nehe nge'ä ja 'na ra hñe. 'Ne'ä ja 'na ra nidu habu di agihe ya jä'i.

Xi di johya nge'ä ja ndunthi ya dänga za ha ya notsi xi ya hojä'i, ha nu ndetho ra hmunts'äm'ü i di mpa ga'tho nu'u di ho, ngu ya xits e , ya hme ne ya pa Gä tai nge'ä ja ndunthi yä mpa ne n'a'ño ya 'yuni.

'Neh e di ho nge'ä otho ndunthi ya tsanzä njabu da za ga 'ñeni Gä nuni ne zi ma nbu t'ua njabu di pa ha ra denda pa Gä tai nuä honi ma nana. Nge'ä ja n'a ra zi nt'lenga nuni.

Hinga punfri ra ngo ha ra nijä, di ho Gä m'ü i ha ma hmunts'äm'ü i nge'ä ja rä hñuni. Di ho ga m'ui ha ma hmunts'äm'ü i, nge'ä xi di johya.



Mi comunidad

Mi comunidad es muy bonita y pacífica, además no hay mucha contaminación, porque hay río, milpas y cerros, y tiene aire fresco, voy a pastorear a mis borregos, vacas y chivas, me voy montando en mi burro que se llama Pinto. En mi casa tengo pollos y güillos, hay muchas plantas, como mezquite, capulín, maguey, cardón, biznagas y animalitos como zorrillo, tlacuache, ranas, coyote, conejo y víboras.

Tenemos una escuela y una cancha donde voy a jugar con mis hermanos y hermanas también me gusta porque hay una barranca. También hay un panteón donde enterramos a nuestros difuntos.

Soy muy feliz porque hay muchos árboles y los niños son buenos, además en el centro venden lo que me gusta, como helados y tacos, y los días de tianguis hay muchas cosas y olores diferentes.

También me gusta ya que no hay muchos carros y puedo jugar a la pelota y andar en mi bicicleta y voy a la tiendita por el mandado de mi mamá. Ya que ahí hay un futbolito. Sin olvidar la Fiesta de la Iglesia, me gusta vivir en mi comunidad porque hay comida.

Me gusta vivir en mi comunidad, porque soy muy feliz.





NJANI BI NJA RÄ POTHE

Lía Mahetsi Zongua Chávez Abuelito Mateo Zongua Dema
Fuente oral del señor y finado Silvestre Salitre
Esc. Prim. "Lazaro Cardenas" El Deca Cardonal Hidalgo.
Lengua:Hñahñu

Ma xita bi xiki ma yabü bi ɔ de na ra t'ly kä 'be de, enä ma yabu ha ya t'ɔ hɔ , n'a ra jä'i mi fa'yo. Mi 'yo ha ra t'ɔ hɔ ne bi ɔ de n'a ra dänga ngani, ra jä'i bi ñegi habü bi ɔ de ra dänga ngani, bi zü di bi handi hanja bi botsɛ ra fon'thai, bi beni da ma ha bi ɔ de rä ngani ne dä handi nu'ä bi thogi. Ngu bi joni 'ramats'ly b iza bi handi ra häi ne ya do hanja bi k'onts'i ra dehe.

Himi kamfri nu bi hyndi, 'nepü bi gu rä 'ñu bi ma ha ra hnini San Antonio Sabanillas pa bi xipi ya nzaya. 'Ramäts'u bi ma'ä nu'ä bi thogi, ya jä'i bi su ra dehe bi boni.

Bi mpe fi pa da thoki n'a ra mpothe ra dängi ha da munts'a ra dehe njani da umba ma xɔ 'tho ra hnini Dehe ka.

Así surge el manantial

Mi abuelo me contó que anteriormente había escuchado una pequeña historia, la cual dice que hace mucho tiempo, se encontraba entre los cerros, un señor pastoreando su rebaño. Iba caminando entre las veredas cuando de momento escuchó un estruendo, el señor volteó hacia el lugar de donde provenía el ruido, llegó a ver cómo se levantó una polvareda, fue entonces que decidió ir hasta aquel lugar y ver qué



era lo que había pasado. Al acercarse poco a poco pudo ver como entre la tierra y las rocas empezó a brotar agua.

Asombrado de lo que había visto, se encaminó hacia el entonces centro de Sabanillas, para dar parte a las autoridades. Al cerciorarse de lo que había pasado poco a poco, se empezó a difundir la información y la gente de ese entonces empezó a cuidar de ese manantial. Poco a poco se trabajó para poder construir una pileta en donde pudieran almacenar el agua y así poder distribuirla al pueblo del Deca.





Ra bede ra oso

Liez Yarid Olguin Zongua
Abuelo: Bernardino Zongua Cardón 3°. "A"
Esc. Prim. "Lazaro Cardenas"
El Deca Cardonal Hidalgo Lengua: Hñahñu

Ma xita enä ge, ma yaby ha ma t'ly ka hnini mi thandi n'a ra dätä mbo'ni. Ya jä'i mi maa ge mi ode ra njohni na ra mbo'ni, un'by mi o de hinto mi poni ra ngu, nixi mi k'äts'i nge'ä mi tsu ne ri hyax'ä mi xipa ya jä'i ne mi 'ñani un'by to'o ma n'a bi o de ya njoni un'ly mi enä ge ra tähä hinte xki o de. Nu'ä ra noya bi pidi ra jä'i, hinto mi poni ga xui ne mi 'ñagi ha ya nguu. Ndunthi mi handi nthomi ha ra hai, xma dätä nthomi ne bi fy di bi hma mi thogi n'a ra 'yo ha ra hnini ge'ä Gä hñamfo n'a ra oso.

La leyenda del oso

Mi abuelito dice que en un tiempo en el pueblo aparecía un animal grande. Hubo gente que platicaba que escuchaba el ruido de un animal, pero cuando lo escuchaban no salían de su casa, ni se asomaba porque les daba miedo y al otro día les contaban a la gente y también preguntaban que sí alguien más había escuchado los ruidos pero ellos decían que por el sueño no habían escuchado nada. Ese comentario puso a la gente con miedo, entonces no salían de noche y se escondían en sus casas. Muchos vieron las huellas, eran grandes y empezaron a decir que el animal que pasaba por el pueblo era un oso.





Ra hñädo xa maa

Violette Villeda Muñoz Llano Segundo Zimapan Hidalgo

Escuela Bilingüe Miguel Hidalgo Y Costilla

Lengua: Hñahñu

Mä dänga xita bi metkagi ge rä zuzu bi xipi ra 'be de de n'a rä 'be ñhä ge mi t'embi Juana, ge majuani ra thuhu Susana xki nthätui n'a rä 'ñö hō ra hnini Llano Segundo, mi thandi hyastho mi thogi ra 'ñu de nuni Piletas ri ma ra hnini, habu mi ja nuni ra hñädo, un'ä ra paya ra thuhu ra hñädo xa maa.

Gehni mi thogi ya'ä rä 'be ñhä hinto mi pädi ge ngu da mengi ra ngu mi ho yoto yä 'bot'äxi ha mi tsuti ha ra nguu mi 'ñätho, nuya pa n'a ra 'baha pa n'a rä 'ñö hō pa di umba njamädi nu'ä mi umbi, hmä ge rä 'ñö hō kai ha ra hñe ga enxe, nu to'o bi hyandi mi mä ge mañä rä fani, mi tode 'ra ya ju mbō jä ge ri ma ha ra ngu rä 'be ñhä, pe hin mi fädi hanja, ngätsi bi fädi ge da ñuni ra hñuni mi t'umbi.

Bi hmä ge ri hyax'ä nu'by rä 'be ñhä ba yut'i ha ra nguu ge nse he mi tsu di yä ndo'yo yä t'äxi ne ya 'bō ts'e mi ñuts'i ya huexki ge mi tsohni mi patil'ä ra hñuni, gal'tho mi hoki ma nt'agi rä däme, n'a ra pa rä däme ba ents'a mfeni habu mi hä ya bojä.

Rä däme, n'a pa ba de ni, bi hyandi ge rä 'be ñhä ri ma ha ra hñädo xa maa, ha ba hyandi hanja nu rä 'be ñhä mi kut'i, njabu bi yut'i 'ne he ha ba handi hanja mi tode n'a ra k'eñä ha ra 'yuga rä 'be ñhä, bi handi ge xki mpantsi, di geb'ly hinte bi fädi di ge'ä, un'ä rä 'be ñhä hinto bi handi ma 'naki, nubye hma ge ra bojä di t'agi ha ra hai nuna m'ly i.



La Cueva larga

Mi abuelo paterno me contó que su abuelita de él le contó la historia de una señora que le decían Jana. Ella en realidad se llamaba Susana. Estaba casada con un señor de la comunidad de Llano segundo. A él se le veía frecuentemente pasar por los caminos de piletas hacia el centro de dicha comunidad, donde se encontraba una cueva. Ese lugar actualmente se llama la Cueva larga.

Ahí la señora se la pasaba mucho rato. Nadie sabía que, al regresar a su casa, mataba siete chivos negros y los colgaba crudos en uno de sus cuartos. Estos eran para dárselos en ofrenda a un señor en agradecimiento a todo lo que a ella le daban. Se cuenta que el señor bajaba por la Barranca del ángel. Quienes lo vieron dicen que, arriba de su caballo, llevaba colgando unas cadenas que se dirigían a casa de la señora, pero no sabían el porqué. Al final se supo que era para degustar la comida que ésta le ofrecía.

Se dijo que, al día siguiente cuando la señora entraba al cuarto, se encontraba con los puros huesos de los chivos y con canastas llenas de monedas de oro que le dejaban a cambio de la comida. Todo esto la señora lo hacía a escondidas de su esposo. Sin embargo, un día a su esposo le dio curiosidad saber de dónde conseguía dinero.

Su esposo un día la siguió. Vio que su esposa se dirigía a la Cueva larga y vio cómo esta mujer entraba. Así que él decidió entrar y, sin darse cuenta, vio como su esposa tenía una víbora enredada en su nuca. Después de eso, jamás se supo nada y a ella nunca más la volvieron a ver. Ahora se cuenta que el dinero se encuentra enterrado a los alrededores del terreno de esta familia.





Ra k'eñä ga dethä

Centro De Educación Preescolar Indígena “Benito Juárez”
Santiago Ixtlahuaca, Tasquillo Hgo.

Lengua: Hñahñu

Pede n'a rá noya, ge ha n'a rä hmunts'äm'u i Naxthey, Nxämthi ra hyodi Hñu nthe , mi 'bu i na rä dänga k'eñä ha n'a rá otsi rá t'õ ho . Ya jä'i nunä hmunts'äm'u i mi mädi nunä k'eñä, nge'ä mi e na ge mi japi da uäi ndunthi pa da nja ya sofo xa hño, pa da umba jamädi mi hatsobi n'a ra 'bõ hñe ga manxa, rä mü di sofo ra zi nänä yenä, ne'ä ma'ra ya pe ni.

Ne'ä t'ena ge rä k'eñä mi ka'i rä t'õ ho pa mi tsi nu'ä ya jä'i pot'i pege hinda ts'oni. Ha ya hmunts'äm'u i mi 'bu i na ra 'ñõ ho mi e nä xi mra dängi 'ne he himi kämfri ge rä k'eñä mi hä ra 'ye ne ya hogä sofo. N'a ra pa ga mi ne ndunthi rä bojä, bi papi ra k'eñä ha ra hinini Zothe, ya jä'i Naxthey bi nkuë pe hinte biza bi me fi pa da mengi.

Un'ä bi thogi ha rä hmunts'äm'u i Naxthey ya hinbi nja ndunthi ya sofo ne hingi 'uäi jaget'ä. Ngu di nthe, ngetho hä rä hmunts'äm'u i Zonthe xi di 'uäi, t'enä bi 'buiho rä k'eñä ha ra t'õ ho nge'ä ja rä hogä sofo ne xi rá nk'ant'i.

La víbora del maíz

Cuenta la leyenda que en la comunidad de Naxthey Alfajayucan, Hidalgo había una víbora gigantesca que vivía en el cerro en una cueva. Los habitantes de la comunidad adoraban a esta víbora porque decían que ésta hacía llover en abundancia para que las cosechas tuvieran buenos

frutos. En agradecimiento a ella le llevaban una ofrenda de elotes del primer corte de luna llena, además de otras hortalizas.

También se dice que la víbora bajaba del cerro para comer lo que la gente sembraba, pero sin causar daño. En las comunidades vivía un señor que se decía ser fuerte y además no creía que la víbora producía la lluvia y buenas cosechas. Por lo que un día, por su avaricia y ambición, vendió la víbora a la comunidad de Zonthe. Las personas de Naxthey se enojaron, pero no pudieron hacer nada para que volviera.

Desde entonces, en la comunidad de Naxthey las cosechas comenzaron a disminuir y llueve cada vez menos. Quizá sea coincidencia, pero en la comunidad de Zonthe llueve más seguido y en abundancia, porque se dice que aún vive la víbora en los cerros de esa comunidad, pues se mantiene con buenas cosechas y existe mucha vegetación.





Rä otate ra Llano Segundo

Pamela Muñoz Romero Llano Segundo Zimapan Hidalgo
Escuela Bilingüe Miguel Hidalgo Y Costilla
Lengua: Hñahñu

Di ñähe mä dänga zuzu Elena mengu ra t'ü kahnini Llano Segundo bi metkagi ge himi ja ya mfädi ga 'ñethi hange ba otate ha ra hnini, hange un'ä ya pa himi m'ü i yä 'yothete da su ra 'bü i yä 'ü ene, nuna thogi ya'ä ya nje ya, di xikagi hanja ba huts'i ya mpe fi ge mi honi da o t'e n'a ra o näte, enä ge mi hutsi n'a ra nthähi mañä ra ngu, habü yä nana di tsuti ment'á di 'bai'ü ha ra otate, pede ge njani mi o t'a ra ts'ë di n'e mi nk'e.

Ra 'be fi mi fats'i da mit'i ra mui nu'bü hina da 'yoni da zü di ra 'ñu rä 'ü ene, nu'ä mi umbi n'a ra ndäpo ge nuua ha ra hnini tembi ra chamizo, ngu da 'bui rä 'ü ene da zü di ra ts'ai da handi hangu ra maa rá 'ye ha da thät'l'ä n'a ra zi nthähi pa da za da heki.

Mi xati rä 'ü ene ra dehe hinxa pa ndunti da gohi xa nt'axi da pant'i ne pa di umbabi rä nana.

Nuna bi mü di pe tsi yo 'nate nje ya, ge hingi beni to'o rä mü di 'ü ene, nge'ä ma ge ba fats'i bi 'bü i denthebe yä 'ü ene, 'nehe xikke ge nu'ä ha beni ge ya gaxa 'bü i 'ü ene mya go ha ra paya bye di pets'l'ü 're t'ä ma yoho, 're t'ä ma kü t'ä nje ya.

Un'ä di johya nge'ä bi za bi fats'i ndunthi yä nana da 'bü i ya 'ü ene, hange nu'bü nubye da t'apabi ra mfats'i nu'ä da mä ge hina ge hingi ja mahye gi ra ts'ë di n'e ra je ya.



La partera de Llano Segundo

Platicando con mi bisabuela Elena de Llano Segundo, me contó que las circunstancias la llevaron a ser partera del pueblo. Eso a causa de que no existían doctores que atendieran el nacimiento de un bebé. Esto fue hace muchos años; ella nos cuenta cómo es que colocó herramientas que le sirvieran para realizar un parto. Dice que tenía un lazo en el techo de la casa a donde las madres se sujetaban mientras ellas estaban de pie durante el trabajo de parto. Cuenta que de esta forma ellas hacían fuerza al pujar.

Su labor era ayudar a apretar su estómago o dar dirección al bebé. Las parteras les daban una hierba que aquí en la comunidad es conocida como chamizo. Una vez nacido el bebé, ella medía el cordón umbilical calculando los centímetros con las manos y lo amarraba con un hilito para poder cortarlo.

Bañaban al bebé con agua tibia para dejarlo limpio y lo abrigaban para entregarlo a su mamá.

Esto comenzó aproximadamente hace 40 años, tanto que ya no recuerda quién fue su primer bebé, porque ella comenta que recibió más de 50. También nos dice que lo que sí recuerda es que sus últimos bebés fueron cuates y que en la actualidad tendrían unos 32 o 35 años.

Ella se siente feliz de haber podido ayudar a muchas mamás a tener a sus bebés. Sin embargo, si hoy en día le piden ayuda ella diría que no, ya que no cuenta con la misma fuerza y edad.





Ra Tsongua

Julio Gerardo Trejo Muñoz Juan Gerardo Muñoz Hernandez
Esc. Prim. "Nicolas Romero"
Comunidad del Paso Tecozautla Hgo.
Lengua: Hñahñu

Ha ma hinini ja n'a ra hyodi ra thuhu Tsongua, ge kohi getho ra pothe ra thuhu ts'uxth, di gehni hneki ra kati ra thuhu dängamiñ'yo. Di gehni ra hyodi ra Tsongua hneki n'a ra hyot'anguat'i, ndä Flavio bi mede ge thogi 'ra yä ję ya ya jäli de ra hmunts'äm'ly i mi ɔ t'a ya mę fi hnini nuni ra hyodi ha bi zų di ya ndo'yo mä'mę t'o ga dätajäli ne hñu ya notsi ngu mi hneki ge ya de nthunthi mä'mę t'o, feni ge ja gehni mi m'ly i n'a rä mut'ä my di me hai un'by hina n'a ra m'ly i ga pę te ha 'matho n'a ra xui bi ndäye ha bi hyo e na ra ma'ye ha bi thagi ne bi hñakua ra te gal'tho na ra zim'ly i.

Ya mę fi rá hnini ngu bi zų di ya ndo'yo mä'mę t'o himi kanfri ne bi hma ge da zɔ gi ja gehni, bi agi ma 'naki ha ra ua n'a ra t'ähi ge ja getho. Matho nuyu ya zi jäli ge'ly ya my di me hai ha ma hotho hnini ra 'Ratsi.

El Tsongua

En mi comunidad existe un lugar conocido como el Tsongua, que se encuentra a un lado del manantial El carricillo, desde donde se observa la peña del lobo. En el Tsongua se puede ver una peña desgajada. Don Flavio nos contó que, hace unos años, las personas de la comunidad estaban haciendo faena en este lugar y que encontraron los restos óseos de dos adultos y tres niños, aparentemente de la

época prehispánica. Se cree que ahí vivió una familia de algún grupo indígena, o simplemente una familia de cazadores, y posiblemente en la época de lluvias se desgajó un pedazo de la peña y les cayó encima quitándoles la vida.

Los faeneros del pueblo al descubrir estos restos quedaron sorprendidos y decidieron dejarlos ahí, enterrándolos nuevamente cerca de un mezquite que se encuentra en el mismo lugar. A lo mejor esas personas fueron los primeros habitantes de nuestro hermoso pueblo de El Paso.





Ñuhu

Ra hm ara Madoye

Versión inicial: Dr. Eric Pedraza Mondoño
Readaptación: Mtra. María Luisa Hernández Vargas
Escuela Primaria Bilingüe, " Nicolás Bravo"

San Nicolás, Tenango, Hidalgo Lengua: Ñuhu

Man`gu ya xita ge mayabu , nubu mi nxändi ya mu di hnini ñuhu, bi tso ho xangu ya jäi j ara xantho Nju, geu na mu di ñuhu, bi tsa ni bi heke ge yoho janangea n`a bi gohi j ara hnini Se sin xi un`u mi ra bi m aba mbu i ha ra hnini Matu tho . Nubu mi thogi ya jeya bi xandi ne bi nja ra tse di j ara xantho , nangu n`a mi ntënspi ne mi jatse ra hmu, jabu mi tinmi ga tho yoho ha ra dahhini Nju, mi yau, mi ka nfeni ne mi ot`e guenda.

Un`a n`a ra hmu mi sihi n`a ra tixu na tuhu The enga do ni, nua eme mahotho, ne di ho di mpe fi ne mi jamansu na ngu. Nua ma n`a ra muns`i mi bui n`a r ahoga tsu nt`u na thuhu Xindo. Ga tho yoho ya mpe ti mi ña ne mi bu manjo, mi ho habu di nute ne di fa ts`n`angin`a.

Nubu mi xotha ne mi ja ya nda da mi pa di ne ko mi ra ya bea mi honi ha na ngu ne ha ra be fi. Nandi nubu mi tinmi ya mpe ti nua ta The nga do ni ne Xindo bi mpädi ne beske bi hmi manjo nangun`a pe mi ja n`a ra tumu i, getho nua The nga do oni ya xi t`a di padi nthati k ora tsu ntü nua ra hmu ma n`a munts`i ge na thuhu `Boha i. Eme di mueki ne di jamansu nangun`a pe mi padi ge xanhei bea mi thogi janangea bi ña ne bi tsa ni da ragi pa di bu manho, n`a r ande ge eme mi xay`e bi ma, yathi bi ny`o jagebu mi tini ra ya ots`i mi ha nupu maña ra hnini Se sin bi nsa ya. Ya`atho bi `bu pu mi johya getho hoò mi xaxi ne te mi xifi, pe un`a n`ara p anua `Boha i bi handi getho eme mi honi, xi nubu tini beske bi m aba xiki ya hmu ya hnini habu mi bu i ya nete, gatho yoho ya hnini bi nyo habu mi bu i.



Nua ra ngu zi nete, mi nete, mi ho e ha ma de ra dapo ko xangu ya za mahotho, nihitho bi nja ra tumu i, in bi tsa bi ragi ne bi thets`i ya jai mi fioui `Boha i.

Nubu mi tsot`e habu mi bui nua zi mute ne si fiou mi nete, un`u ya hmu bi fioui ko gotho yoho madagea ge nua `Boha i in mi nepe getho eme mi de kue ne mi nutso,, Xindo ne Thenga do ni bi fioui ya hm une bi a pi ra pumpate ne ra fa ts`i pa di bu manho, eme di ot`a tse di janangea bi tun`a t`edi di thati, bi komanho ne bi sifi ga tho ya jai nua ra hña bi gohi..

Gatho to`o mi bupu mi joya getho ena ge xa komanho ra tsui, pe nubu mi handi nua

`Bohai eme bi futi ne bi dekue getho in bi numanho ra tsani bi beni ya hmu, janangea bi yei ko gatho ra tse di ra funza habu mi bai ya nete xangu ya nidi k ora sibi, nihitho bi ja ra tse di ra sibi ne bi fudi bi ntso ra The nga do ni n era Xindo, ho`o bi tsa bi fa ts`i getho eme mi k ara tse di ra sibi, un`u ya nete bi yu fi nangun`a ne bi fiudi ja ya fiamu jagebu mi ntso ga tho, tembi ge bi gohi tengu n`a ra yo.

`Boha i beske bi ragi nihi bi m aja ma du i ra xeka ha i ne in ma nandi bi fadi be a xa nja. Nubi mi thogi ya je ya, nupu habu xa nja ra fiанти bi po tse n`a ra do xanoho ge ena n`a ra yo ne ena ya jai ge nubu ya zana eme ja ya do oni di tso ke n`a ra tso ha ma hets`i ra madoye, tengutho bu di gea ra hmate na ne xa nja ra The nga do ni ne ra Xindo.

La leyenda del cirio

En uno de los viajes que realizaron los jefes Thenga Doni y Xindo, se conocieron y simpatizaron de inmediato, pero había un problema: Thenga Doni estaba comprometida con el hijo del jefe del clan vecino, quien se llamaba Bohai, que en lengua española significa “tierra negra”, aunque, a decir de algunos, ella no sentía cariño ni simpatía por él.

Desde que Thenga Doni y Xindo se enamoraron, el amor que sentían el uno por el otro era tan inmenso que, después de algún tiempo, decidieron verse para platicar. Juntos decidieron defender su amor a toda costa, así que acordaron huir juntos. Una tarde fría y nublada, partieron hacia unas cuevas en las partes altas de las montañas de San Nicolás. Allí vivieron felices y tranquilos unos días, hasta que Bohai, después de buscarlos desesperadamente, logró localizarlos. Inmediatamente dio aviso a los jefes de los grupos y ambos pueblos se trasladaron al lugar en donde vivían.

Su pequeña choza se encontraba en medio del monte, rodeada de hermosos árboles. Todo sucedió tan rápido que no tuvieron oportunidad de huir y fueron acorralados por la gente de Bohai.

Al llegar al lugar, ambos jefes hablaron con la pareja, haciendo caso omiso a las indicaciones de Bohai, quien se encontraba muy molesto y con actitud amenazante. Xindo y Thenga Doni explicaron a los jefes las razones por las cuales habían huido y les suplicaron que los ayudaran y dieran su autorización para continuar juntos. Se esforzaron tanto que, después de mucho dialogar, finalmente los jefes autorizaron la relación y compartieron la noticia con todos los acompañantes. Parecía que todo estaba solucionado y por un momento se vivió un ambiente de felicidad y alegría. Pero, de pronto, Bohai, muy enfurecido por la decisión que

habían tomado los jefes, tiró su lanza. Era tanta la rabia que lo cegaba, que sin dudarlo lanzó varias lanzas con fuego alrededor de donde se encontraba la pareja de enamorados. El fuego prendió muy rápido, acorralándolos por todos lados. Las llamas, avivadas por las ramas secas que se encontraban en el lugar, impidieron que las personas actuaran, y la pareja no pudo escapar. Se abrazaron fuertemente y cayeron de rodillas mientras eran consumidos por el fuego, sin soltarse el uno del otro, originando con ello que quedarán unidos en forma cónica, como un cirio.

Bohai huyó rápidamente hacia la parte baja de la región y nunca más se supo de él. Con el paso de los años, en el lugar de los hechos brotó una enorme roca en forma de cirio y se dice que, en cierta fecha de la estación de primavera, prende una llama en lo más alto de la roca, como símbolo del amor tan sincero que existió entre Thenga Doni y Xindo.





RÄ NT'ËNI

Yosgar Arieth Lopez Romero Grado 4to.
Esc, Prim. "Juan C. Doria"
Tenango de Doria, Hidalgo
Lengua: Ñuhu

Ma me bi xiki ge un'bu ma ya'bu mi 'bui ina rä zithü bi xi'ä aja did ge di
nhiose, bi xizpu mi ja'na tioho 'ne bi xifi ge xfi nhiomi.

Ra oja ninbi ne ni'iotiä 'be'a mi man'ä rä zinthü ne bi ma.

Nu' ä ra oni bi zixä ra ojä nubu mi ja' na bi nulä rä ojä ge nu'ä rä oni
bi zipä rä gi ina rä jäi'ne bi mupu rä nt'ë ni buya.

Carnaval



Mi mamá me contó que, hace muchísimos años, existía el diablo, una
gallina y Dios. El diablo le mandaba hacer muchas cosas a Dios, pero
Él no quiso hacer lo que le decía, así que los dos caminaron hasta
llegar a un cerro muy alto. El diablo le dijo: "Aviéntate del gran cerro",
pero Dios respondió: "Yo no me aventaré". El diablo se enojó tanto que
quiso matarlo, y lo subió hasta la cima del cerro, pero Dios corrió y el
diablo desapareció.

Entonces, Dios se encontró con una gallina de color blanco. La
siguió, caminó tras ella, pero se cansó. La gallina, sin embargo, siguió
caminando, y Dios la persiguió. La gallina se metió en un túnel y, al
verlo, se le pusieron los ojos rojos. Dios vio a la gallina comiendo la
sangre de un hombre, lo cual lo asustó tanto que mató a la gallina. Y
desde ese momento, comenzó el carnaval.



Ya Zu'we Tsi'boxi

Keira Rios Mendoza 6^a Grado,
Primaria Indígena "Distribuidores Nissan #82"
Santa Ana Hueytlalpan, Hgo.
Lengua: Ñuhu

Un'bu ma nt'ut'uhni

Mi di ho ga n'eni con ya zu'we tsi'boxi, mi di ho ga bent'i nubu ja ya doni ma mese Agustina ne mi japi da ntihi pa ga un to'o' da daha.

M'bejua mi thoge pa da ma nubu ja ya paxi nee ya doni ma mese.

Ma mese Agus bi xiki ge 'i tso da za ko ra tuhu ya zi zuwe tsat'ey tsi'boxi, pe eme da tsani 'ne da tsu getho eme ja ya 'boxi un'bu xe n'yo.

Ma mese Agus bi xiki ge un'bu mi nt'uhni hinte mi ja ya mpo, 'ne mi pa bu ja ya dapo 'ne mi bent'i ya zuwe tsatey tsi'boxi, pa da zi bu ja ya ngu.

Ma mese 'i hoki ko ra do'oni 'ne paxi n'ai, ko denxi, dem'bo 'ne n'i, 'ne ko râ xat'a.

Di tsutho 'ne hin di ho ga un bu pa ntho 'ne pa thot'se, di eme xe kuhi tengo ya xefo oni.

Di ho ga bent'i, 'ne di ho ga n'eni kextä, pe hindi ho ga un 'bu xe ma nt'at'i.

Ma thuhu Keira Rios Mendoza, 'ne tso gua ehmi Nuwa ma hninigo Santa Ana

Hueytlalpan pa gi tsowi ya zu'we tsa'tey tsi'boxi.

Zo hin gi tsu jeje.



Caracoles con epazote y huevo

Cuando era más pequeña me gustaba jugar con los caracoles; los atrapaba en las plantas del jardín de mi abuelita Agus, les pintaba un número en la conchita y los ponía a jugar carreritas. Después los regresaba a las plantas para que siguieran viviendo.

Cuando mi abuelita Agus me dijo que se podían comer, sentí un poco de asco por la baba que dejan al arrastrarse.

Mi abuelita Agus me contó que, cuando ellos eran pequeños, no había muchas tiendas y sus papás los mandaban a atrapar caracoles para guisarlos y comérselos.

Mi abuelita los prepara con huevo y epazote, a la mexicana y con nopales.

Aún me dan un poco de miedo y siento feo comerlos, pero saben muy rico; saben como a mollejas de pollo.

Me gusta atraparlos y aún juego con ellos, pero no me gusta ver cómo los cocinan.

Yo soy Keira Ríos Mendoza, los invito a mi pueblo Santa Ana Hueytlalpan, Hidalgo a comer caracoles.

Si no les da miedo jeje.





Râ Pado

Santiago Santos Arreola
Escuela Primaria Indígena “Distribuidores Nissan #82” 8 Años, 2ª Grado
Santa Ana Hueytlalpan, Hidalgo.
Lengua: Ñuhu

Hatsi.

Mâ Thuhu Santiago, d i ‘bui nubu ra hnini Santa Ana Hueytlalpan, ra xeki Tulancingo Higo. Di noxodi ra 2ª jeya ge ra mudi nxodì.

Nuwa ma hinini di ñahe ra Hñahñu, pa nhe ra kode. ‘ne di hihe nubu ja ra pado.

Nda ra pa, ma zi me bi zixki nubu ra ngu ma menihe ‘ne bi ma nxihkahe ge ga nhi’be nubu ra pado. Hinmi pahko ‘be’a ra pado, ‘ne da xifi ma zi me ge da ‘ionì.

Ma menì bi zixkahe nubu ra goxthi ‘ne bi ‘ñurkahe nda zi t’ungu, bi xiki ge un’a zi t’ungu ge’a ra pado a.

Bi ma ntsoke ra tsibi nubu mi `ra ya do ‘ne bi pat’i xe ngu.

Gotho da nhihe bu ja ra pado. Zo mi ma nxispa dehe eme m anda bi pathi ‘ne bi nja ya futhe, bi ma nfukigi ko ya paxi. Da poni getho eme xe pa, ‘ne ma zi me bi xuki ko dehe pa da tsegi ma jai.

Eme da n’aha ‘ne da padi ‘be’a ra Pado.



El temazcal

Hola.

Yo me llamo Santiago, vivo en la comunidad indígena de Santa Ana Hueytlalpan, Municipio de Tulancingo Hidalgo y voy en 2do grado de primaria.

Aquí se habla el hñahu y se usa la vestimenta de nahuas. ¡Ah! Y también se bañan en temazcal.

Un día, mi mamá me llevó a visitar a nuestros vecinos y nos invitaron a bañarnos en temazcal. Yo no sabía qué era eso y le dije a mi mamá que preguntara.

Los vecinos nos llevaron a su patio y nos enseñaron una casita pequeña, muy pequeña. Esa casita era el temazcal.

Le prendieron lumbre a un montón de piedras hasta que se pusieron rojas y luego nos metimos todos al temazcal. El montón de piedras calientes entraba por un lado al temazcal, empezaron a echarle agua y todo se llenó de vapor.

Nos empezaron a pegar por todo el cuerpo con un ramo de hierbas y se sentía más calor todavía.

Nos salimos un poco rápido porque sentí que me ahogaba, pero en seguida me baño mi mamá y me refresqué un poco. Después de ese baño me dormí mucho rato.

Así conocí el temazcal.





Ra T'oho Ra Zithu

Ari Yamileth Castro Severiano
Escuela Primaria Indígena "Distribuidores Nissan #82"
Santa Ana Hueytlalpan, Tulancingo Hgo.
Lengua: Ñuhu

Ma zi tase Genaro 'ne ma zi mese Angelica, bi perke ra zi hma Ra t'oho Zithu.

Ra t'ho Zithu, nda ra zi t'oho ge 'i ja bu ma hnini Santa Ana Hueytlalpan 'ne un'a ra dahnini Tulancingo ge ra xeki Hidalgo.

Ma zi tase 'i xiki ge un'bu gi mase nubi ra T'oho Zithu, tso gi m'bedi nubu ja ya hñado getho gembu 'i 'bupu ra Zithu.

Kextä bi xiki ge nubu ja ra 'toho zithu, i pa ya jai ge bi bunt'i ya mfuki, 'ne un'bu gi tin'a nda ra mfuki bu ja ra 'ñu tso gi mhieni getho tso gi nthewi nda ra ndahi ge xe ntso.

Nugo di ne g ama nubu ra t'oho zithu pe kextä di ntsu, maske nda ra pa g ama ko ma zi tase 'ne ma combate.

El Cerro del diablo

Mi abuelito Genaro y mi abuelita Angélica me contaron la leyenda del Cerro del diablo. Es un cerro que está entre mi pueblo, Santa Ana Hueytlalpan, y la ciudad de Tulancingo, Hidalgo.

También se conoce como Cerro de Napateco o Cerro de la cruz.

Mis abuelitos me cuentan que, si uno va ahí solito, te quedas atrapado en las cuevas que ahí hay, porque ahí vive el Diablo.



Me cuentan que ahí la gente va a dejar cosas que usan los brujos para hacer limpias y que, si pasas por donde las dejaron, puedes topar aire y enfermarte.

También, cuando es carnaval, algunos van a pedir permiso al malo para que no pase nada en esas fiestas.

Yo quiero ir al cerro porque se ve bonito, pero me da miedo. Espero que un día pueda ir con mis abuelitos y mis maestros.

